

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

Coronavirus disease has spread around the globe, infecting and killing many people. Many countries are under lockdown for a prolonged amount of time. Epidemiologists and virologists worldwide are doing their best to understand and prevent the spread of the coronavirus. However, there is another issue that appears as a side effect of this pandemic: the mental health pandemic.

The writer wants to translate the webcomic *Stand Still Stay Silent* (SSSS) from English to Indonesian so that the Indonesian people will gain a form of entertainment and mental sustenance. Many studies show the effects of reading fiction on the human brain. SSSS is an optimistic story. Despite living in a post-apocalyptic world, the characters are not depressed or pessimistic. Instead, they fought and find joy in their perilous journey. The writer believes that by reading SSSS the readers can have some form of solace or entertainment in this difficult time. Reading as a form of therapy is often called Bibliotherapy.

In translating this webcomic, the writer focuses on the targeteers method where the translation focuses more on the reader's experience instead of the faithfulness to the original text. Other methods that were used are cultural equivalent, synonymy, and reduction. Problems still appeared in the translation process. The writer was often too

fixated on the SL text and caused the translation to sound unnatural. Some things are also left untranslated because of the different culture between English-speaking culture and Indonesian culture regarding nicknames. The writer works around the nicknames that are used in this webcomic. The names that are used for the beast were another issue. By using other webcomic translations with a similar element in them, the writer decided to keep the English version of the name and did not translate them into Indonesian.

5.2 Suggestion

To others who may gain interest in translating a webcomic, the writer wants to offer some suggestions:

1. Set aside quite a lot of time. Translating a webcomic is rather different from translating a non-fiction book. Besides learning about the usual translation theories, it would also be wise to learn about the elements of the comic. You will also need more time to edit your translation into the webcomic.
2. Learn or have experience in using image editing software such as photoshop. A webcomic consists of images. Unlike the usual translation where translators merely need to use a word processing software, a webcomic translation will require you to edit the image and input the translation using image editing software. You may also need to redraw the onomatopoeia in the webcomic.

This creative thesis is far from perfect. However, the writer hopes that it may provide useful guidance or become an example for those who may share a similar interest in translating a webcomic.